



Учреждение образования «Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования  
«Белорусский государственный  
экономический университет»

 В.Ю. Шутилин

«»  2020г.

Регистрационный № УД \_\_\_ /уч.

*1382-20*

**СКРОПИТЬ В УСТНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине для специальности

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

Учебная программа составлена на основе учебного плана по специальности рег. №52Р-13 от 18.10.2013

### **СОСТАВИТЕЛИ:**

*Демченко А.И.*, доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук.

*Резниченко Е.В.*, преподаватель кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»

### **РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

*Токаревич Н.М.*, доцент кафедры лексикологии французского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук.

*Белова К.А.*, заведующий кафедрой профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

### **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 10 от 25.03.2020 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 5 от 15.04 2020 г.).

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Скоропись в устной переводческой деятельности» является факультативной частью подготовки квалифицированных специалистов в области лингвистического обеспечения межкультурной экономической коммуникации и способствует формированию у студентов специфических переводческих навыков при переводе с английского языка на русский и с русского на английский.

### Цели и задачи учебной дисциплины

**Цель** курса "Скоропись в устной переводческой деятельности" – обучение технике переводческой скорописи, освоение навыков устного перевода через применение универсальной переводческой скорописи в ситуации двусторонней коммуникации и использования различных видов устного перевода.

К основным задачам курса относятся:

- ознакомить студентов с основными принципами переводческой записи;
- ознакомить студентов с основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями;
- сформировать навыки свободного выражения своих мыслей, адекватно используя различные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- выработать навыки универсальной переводческой скорописи.

Учебная дисциплина «Скоропись в устной переводческой деятельности» непосредственно связана с учебными дисциплинами профессионального цикла «Теория перевода (1 ин. яз.)», «Основы перевода (1 ин. яз.)», «Практический курс перевода (1 ин. яз.)», «Письменный перевод (1 ин.яз.)» и опирается на освоенные при их изучении знания и умения.

### Требования к освоению учебной дисциплины

В результате изучения учебной дисциплины «Скоропись в устной переводческой деятельности» студент должен обладать следующими компетенциями:

- владеть системным и сравнительным анализом (АК-2);
- находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода (ПК-10);
- реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика (ПК-13);

- эффективно взаимодействовать в мультикультурном коллективе (ПК-21)

В результате освоения дисциплины студент должен:

**Знать:**

- виды перевода и характеристики переводческой деятельности, формы деловой коммуникации; типы переводческой нотации.

**Уметь:**

- применять полученные знания в практической переводческой деятельности;  
- строить высказывания различной коммуникативной направленности.

**Владеть навыками:**

- переводческой скорописи, способностью преодолевать коммуникативные барьеры в общении.

Изучение учебной дисциплины «Скоропись в устной переводческой деятельности» проводится на запланированных учебным планом аудиторных занятиях.

Всего часов по учебной дисциплине – 18, из них всего часов аудиторных – 18, в том числе практические занятия – 18 часа.

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

В пределах учебной дисциплины «Скоропись в устной переводческой деятельности» выделяются следующие разделы, темы и вопросы:

### **Тема 1. Введение. Универсальная переводческая скоропись.**

Понятие переводческой скорописи. Место переводческой скорописи в системе подготовки устных переводчиков. Цели и задачи переводческой скорописи. История переводческой скорописи. Первые приемы фиксации информации. Женевская школа переводчиков: методы фиксации информации Ж.- Ф. Розана, Ж. Эрбера, М. Ледерер, Д. Селескович. Русская школа Р. К. Миньяр-Белоручева. Современные подходы (А.П. Чужакин, Е. Н. Сладковская)

### **Тема 2. Типы переводческой скорописи.**

Типы переводческой скорописи. Достоинства и недостатки различных типов записи: на языке оригинала, на родном языке, фиксация неязыковыми знаками.

### **Тема 3. Методика разработки индивидуальной системы символов.**

Рекомендации по выбору системы нотации. Демонстрация универсальных средств нотации (стрелки, математические знаки, символы для обозначения времени и т.д.). Рекомендации по расположению переводческой записи на бумаге.

### **Тема 4. Переводческие трудности и пути их преодоления.**

Переводческие трудности прагматического характера (цифры, имена, топонимы и т.д.). Семантико-стилистические, лингво-культурологические трудности в переводческой нотации.

### **Тема 4. Отработка практических навыков устного перевода с элементами переводческой нотации.**

Работа над практическим применением нотации. Перевод аудио-материалов конференций, радиопередач (RFI), работа с аудиоматериалами аутентичных методик.

## **ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

### ***Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Скоропись в устной переводческой деятельности»»***

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
- подготовка к практическим занятиям по специально разработанным планам с изучением основной и дополнительной литературы;

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов					Иное	Формы контроля	Знания
		Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия	Управляемая самостоятельная работа студента				
1	2	3	4	5	6	7	9		
	Скоронись в устной переводческой деятельности	18							
1.	Универсальная переводческая скоропись. История переводческой скорописи	2				[4], [5]	Устный опрос		
2.	Типы переводческой скорописи.	2				[4], [5]	Устный опрос		
3.	Методика разработки индивидуальной системы символов.	2				[3], [4], [5]	Устный опрос		
4.	Переводческие трудности и пути их преодоления	4				[3], [5]	Устный опрос		
5.	Отработка практических навыков устного перевода с элементами переводческой нотации.	6				[2], [3], [4], [5]	Устный опрос		
	Итоговое занятие	2					Устный опрос		

## Литература

### Основная:

1. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е. В. Аликина – М.: Аст – Восток-Запад, 2006. – 100с.
2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
3. Зубанова, И.В. Скорось в последовательном переводе. Английский язык / И.В. Зубанова. – М.: Валент, 2016. – 216 с.
4. Миньяр-Белоручев, Р.К. Записи в последовательном переводе: учебное пособие / Р.К. Миньяр-Белоручев – М.: ООО «Издательский дом «Перспектив-АП», 2005. – 176 с.
5. Чужакин, А.П. Мир перевода-7: Прикладная теория перевода и переводческой скорось / А.П. Чужакин. – М.: Валент, 2003. – 64 с.

### Дополнительная:

6. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в профессиональной коммуникации: учеб.пособие. изд. 4-е, испр./ В. В. Алимов. – М.: Едиториал УРСС, 2006. – 160 с.
7. Робинсон, Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода: учеб.пособие /Д. Робинсон. – М.: Кудис-Пресс, 2007. – 304 с.
8. Чужакин, А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скорось: учебник для студентов переводческих ВУЗов /А. П. Чужакин. – М.: Изд-во МГИ им. Дашковой, 2001. – 256 с.
9. Чужакин, А.П. Общая теория перевода и переводческой скорось: курс лекций / А. П. Чужакин. – М.: Валент, 2002. – 154 с.

## ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) <sup>1</sup>

---



**ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО**  
на \_\_\_\_ / \_\_\_\_ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

\_\_\_\_\_ (название кафедры) (протокол № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 2020\_ г.)

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ (ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_ (подпись)

\_\_\_\_\_ (И.О.Фамилия)

**УТВЕРЖДАЮ**  
Декан факультета

\_\_\_\_\_ (ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_ (подпись)

\_\_\_\_\_ (И.О.Фамилия)